



德 诃 吉 堂

塞万提斯 著

山东文艺出版社

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小学生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小学生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小学生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小学生阅读，希望它能得到广大学生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

一、作者介绍

塞万提斯 1547 年出生于西班牙马德里附近的阿尔卡拉·德埃纳雷斯。他命途多舛，一生坎坷，曾做过士兵、军需官、税吏等，还曾参加过历史上著名的莱潘托战役，并在战斗中被打残左手。后于乘船赴西班牙途中被俘虏，度过了多年俘虏生活。《堂吉诃德》的很多情节就是作者本人经历的写照。

他还曾数度被陷害入狱。据说，甚至连《堂吉诃德》这部小说也始作于狱中。1616 年 4 月 23 日，塞万提斯逝世于马德里的一幢楼里，第一部《堂吉诃德》也是在那里印刷的。但是作者的坟茔至今不知坐落何方。

应该说，塞万提斯本人最初是想通过仕途报效祖国的。从作者的经历中可以意识到这一点。但是几经坎坷，报国无门，他已心灰意冷，这也使他更清楚地看清了社会上的种种丑陋现象。在这个转化过程中，他以他的文学天赋和热情为工具，呼吁正义，倾吐心中的苦闷与愤怒，表现自己的憧憬。

除了《堂吉诃德》之外，塞万提斯还出版了短篇小说集《惩恶扬善故事集》、历史剧《努曼西亚》、长诗《帕尔纳游记》、《八部喜剧和八部幕间短剧集》、《贝尔西雷斯和西希思蒙达》等作品。我国已经出版了《塞万提斯全集》。

二、作品梗概

堂吉诃德是位没落贵族。他酷爱骑士小说，而且走火入魔，决定当一个骑士，去除暴安良，主持正义。于是他带着一名当地的农民桑乔作为随从，又把一位未曾谋面的农妇杜尔西内亚作为自己的意中人和精神支柱，两次出征。但是他总是把现实生活中一些并非敌人的东西当做对手，而且加以攻击，结果必然惨遭可笑的失败，而且

被人当成了疯子或嘲弄的对象，送回了家乡。临死前，堂吉诃德幡然悔悟，由此结束了自己的梦想和凄凉一生。他也帮助过一些弱者，但最终也未能解救他们。在他的游侠骑士生活中，也经历了社会生活中的种种场面，通过这些折射出当时的西班牙社会生活。堂吉诃德往往在这些场合里发表一些高谈阔论，这些高论是作者思想和理想的重要表达方式，也是小说精彩的一面。

三、艺术特色

《堂吉诃德》的最大艺术特色在于它的对比和夸张。

表面看起来，堂吉诃德是个幻想主义者；实际上，他是个理想主义者。他试图建立一个公平正义的大同世界，这种理想在贝多芬的交响曲里以及卓别林的喜剧电影里都可以看到。问题在于堂吉诃德企图通过自己的单枪匹马实现这个理想，就显得滑稽可笑，但同时令人感到悲壮。

就作品而言，应该说，它没有拘于西方古典文学的三一律，而是有两条主线，一条是现实的、疯癫的，这主要表现在堂吉诃德本人的种种遭遇上；另一条是理想的、理智的，这体现在堂吉诃德与骑士行为无关的其他活动中。小说描述了一个看来是荒诞不经的骑士，他本身的两重性形成了种种强烈对比。主人公是个无视社会现实、日夜梦想恢复骑士道的疯癫狂人；但就像书中介绍的那样，只要不涉及骑士道，他又是非常清醒明智的，而且往往能高瞻远瞩地针砭时弊，道出了许多精微至理。在这里，诚实与虚伪、真实与虚幻、理智与疯狂等，形成了一对对的矛盾和对照，使小说层次更加丰富，人物性格更加突出。

应该说，《堂吉诃德》已经大大超过了骑士小说的范畴，让人看到一位集疯癫和理智于一身的壮士和勇士。这两条线是并行的，形成了鲜明的对照，但却是交替出现的。此时的堂吉诃德已不是中世纪的骑士，而是具有文艺复兴时期新思想的战士了。

在故事情节的创作方面，作者极尽想象力，杜撰出种种极度夸张的场面，令人忍俊不禁或捧腹大笑。这也是这部作品能够流传于世、妇孺皆知的原因之一。作者这种非凡的创造想象力至今很少得

到超越。它为作者提供了广阔的想象空间，也激发了读者的兴趣和想象，并为许多作家的创作手法开拓了先河。

《堂吉诃德》被改编成了电影、戏剧，甚至芭蕾舞。受各种艺术形式本身的局限，人们在对作品的理解上也有了很大的分歧。就一般大众而言，对堂吉诃德本人的战风车等情节津津乐道，但是它最本质的内容，却让一些读者，特别是青少年读者忽略了。这种缺憾也许只能通过阅读小说全文才能弥补。

四、作品影响

2002年5月，位于奥斯陆的挪威图书俱乐部组织了一次“最值得一读的小说”评选活动。经过全球54个国家大约100名著名作家投票评选出的百部世界最伟大小说中，《堂吉诃德》以得票率50%而名列榜首。组织者在宣布这一结果时说：“如果说有一部在死之前必须要读的小说的话，那就是《堂吉诃德》。《堂吉诃德》故事的构思最为奇妙，最引人入胜，同时又十分简单……”

陀思妥耶夫斯基在评论塞万提斯的《堂吉诃德》时这样说：“到了地球的尽头问人们：‘你们可明白了你们在地球上的生活？你们该怎样总结这一生活呢？’那时，人们便可以默默地把《堂吉诃德》递过去，说：‘这就是我给生活作的总结。你们难道能因为这个而责备我吗？’”

塞万提斯是受到文艺复兴人文主义影响的几位重要作家之一，塞万提斯的《堂吉诃德》又对后来的一些著名作家产生了影响。笛福曾自豪地称鲁滨孙具有一种堂吉诃德精神；菲尔丁曾写过一部名为《堂吉诃德在英国》的喜剧；陀思妥耶夫斯基说，若想看懂他的《白痴》，必须首先阅读《堂吉诃德》；福克纳更是每年读一遍《堂吉诃德》，声称“就像别人读《圣经》似的”。

现在堂吉诃德已经成为一种精神、一个代名词。这里面有悲壮，也有自豪。有些人笑称别人是堂吉诃德，也有很多人以自诩为堂吉诃德为骄傲。总之堂吉诃德已经被赋予一种深刻的社会意义，远远超过了常人所说的骑士范畴。

凡是经典作品都经历了时间的考验，才被人们传诵至今。而经

典作品之所以没有被淹没在历史的烟海中，是因为它既有深远的历史意义，还有伟大的现实意义。它之所以能够被世界各国的读者所喜爱，是因为各国的读者都可以从中得到共鸣、震撼、启迪，甚至勇气，从而视它为知己和良师益友。我们也许能从这部作品里发现，有些事情好像也曾在我们身边发生过。从前面提到的诸多大作家对《堂吉诃德》的高度评价也可以看出，这部作品在某种程度上讲，也是一种人生指南。我甚至想，如果评选一个“最适合青少年阅读的世界名著”，《堂吉诃德》也应该名列榜首。

五、相关知识

骑士最初仅指骑兵队伍中的下层士兵。随着骑士军队规模的壮大和声望的提高，凡能装备马匹、长矛和盔甲并接受册封的人皆可成为骑士，其中包括所有参战的公、侯、伯、子、男等贵族，甚至国王也可以是骑士的一员。他们都以自己的骑士名称而感到无比光荣。

长矛是骑士的最重要武器之一。骑士在与敌人的搏斗中，最先使用的武器就是长矛。其次便是剑，但它一般是在长矛折断后与敌人进行白刃战时使用。

盔甲是骑士的重要装备。它包括头盔、铠甲，当然还有盾牌。

战马是骑士的战斗伙伴，也是必不可少的装备。没有战马的骑士算不上真正的骑士。西欧中世纪全副武装骑士的大体形象是：骑战马，戴头盔，着铠甲，挎长剑，左手操盾，右手持矛。

只有经过受封的骑士才能真正被称为骑士。受封仪式又称为授剑仪式。在授剑的前一夜，将受封的骑士要彻夜守护武器，其实这是基督教会复活节和降灵节举行彻夜祈祷的翻版。

骑士与美女也是骑士生活中的重要内容。首先，英雄救美女自然是理所当然的事情。同时，骑士的爱也指向所有女人，他应该尊重女士，有礼貌，谈吐诙谐，学识渊博，说话柔声细语，是一切女子的保护人。当骑士的爱指向某一具体女子时，他就写情书向她倾吐爱意，并赠送小礼物表达情感。如果该女子同意，她就会回赠骑士一枚徽章，于是这位骑士从此就要为自己的情人赴汤蹈火，完成她的各种意愿，接受她的考验。

目 录

导读

上 卷

致贝哈尔公爵

上卷前言

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

第十章

第十一章

第十二章

第十三章

第十四章

第十五章

第十六章

第十七章

第十八章

第十九章

第二十章

第二十一章

第二十二章

第二十三章

第二十四章

第二十五章

第二十六章

第二十七章

第二十八章

第二十九章

第三十章

第三十一章

第三十二章

第三十三章

第三十四章

第三十五章

第三十六章

第三十七章

第三十八章

第三十九章

第四十章

第四十一章

第四十二章

第四十三章

第四十四章

第四十五章

第四十六章

第四十七章

第四十八章

第四十九章

第五十章

第五十一章

第五十二章

下 卷

致莱穆斯伯爵

下卷前言

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

第十章

第十一章

第十二章

第十三章

第十四章

第十五章

第十六章

第十七章

第十八章

第十九章

第二十章

第二十一章

第二十二章

第二十三章

第二十四章

第二十五章

第二十六章

第二十七章

第二十八章

第二十九章

第三十章

第三十一章

第三十二章

第三十三章

第三十四章

第三十五章

第三十六章

第三十七章

第三十八章

第三十九章

第四十章

第四十一章

第四十二章

第四十三章

第四十四章

第四十五章

第四十六章

第四十七章

第四十八章

第四十九章

第五十章

第五十一章

第五十二章

第五十三章

第五十四章

第五十五章

第五十六章

第五十七章

第五十八章

第五十九章

第六十章

第六十一章

第六十二章

第六十三章

第六十四章

第六十五章

第六十六章

第六十七章

第六十八章

第六十九章

第七十章

第七十一章

第七十二章

第七十三章

第七十四章

上 卷

致贝哈尔公爵

希夫拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔 - 巴尼亚雷斯伯爵、阿尔科塞尔城子爵及卡皮利亚、库列尔、布尔吉略斯诸镇的领主：

揆度阁下眷注优秀艺术，垂顾诸色经籍，尤其惠爱风雅脱俗之作品，我不揣冒昧，欲仰承阁下之鼎鼎大名，将《堂吉诃德》付梓。兹恭请大驾荫庇，以求本书斗胆问世，纵使它全无文人雅士佳作之精美装帧与渊博学识，亦任凭浅薄鳅生挑剔。谨禀告阁下明鉴我一片真诚，不负我恳切愿望。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

上卷前言

闲逸的读者，你一定会以为我希望这本书，即我的智力之子，已经尽善尽美，超群绝伦，见微知著。可我却悖逆不了自然界物造其类的规律。像我这样思维贫乏、胸无点墨的人，就像一个出生在纷扰尽生、哀声四起牢房里的人^①，除了编造一个枯瘦萎靡、桀骜不驯、满脑怪诞的孩子的故事，还能编什么呢？如果生活安逸，环境清幽，田园秀丽，天空晴朗，泉水低吟，心绪平静，再贫乏的创作思维也会变得丰富，从而为社会提供各种作品，让社会洋溢着美好和欢乐。有的父亲得了面目丑陋、毫不可爱的孩子，可是父爱蒙住了他的眼睛，对孩子的短处视而不见，反而认为是聪明漂亮，向朋友们说孩子机灵标致。我呢，就像堂吉诃德的父亲，虽然只不过是继父，却不愿意随波逐流，像别人那样，几乎是眼噙泪水，求尊贵的读者宽恕或掩饰你所看到的我儿子的短处。既然你不是孩子的亲戚，也不是他的朋友，你有自己的灵魂和意志，又智慧超人，而且还是在自己的家里，是一家之主，完全可以自作主张。你知道，俗话说，“进我披风，国君可弑”。因此，你可以不受任何约束，不承担任何责任，对这个故事任加评论。请放心，说它不好，没有人指责你，说它好，也没有人奖励你。

我只想给你原原本本地讲个故事，而不用前言和卷首惯有的诸多十四行诗、讥讽诗和颂词来罗列点缀。我可以告诉你，虽然我编这个故事小费气力，却绝没有写这篇序言那么困难。多少次，我提笔欲写，却又因无从写起而搁笔。有一次，我面前铺着纸，耳朵上夹着笔，胳膊肘撑在桌上，手托脸颊，正冥思苦索，忽然来了一位朋

^① 塞万提斯曾两度身陷囹圄，也有资料认为，《堂吉诃德》始作于狱中。

友。他活泼可爱，熟谙世事，看见我若有所思，就问我在想什么。我直言不讳，说我正想为堂吉诃德的故事写个序言，还说我简直不想写了，也不想把这位尊贵骑士的业绩公之于众了。

“一想到被称之为民众的严厉的法官，我怎能不惶惶然呢？他们看到我默默无闻多年^①，已是一大把年纪，现在又复出，编了本读物却干如针茅，毫无创新，风格平淡，文思枯竭，学识泛泛，会怎么说呢？而且这本书边白没有批注，书末没有集释，不像其他书，即使粗制滥造，也满篇亚里士多德、柏拉图和一大堆哲学家的格言，令读者肃然起敬，认为作者是博学多闻、文才横溢的人。那些人引用《圣经》干什么？不过是为了表示他们是圣托斯·托马斯^②或其他神学家，他们这行字刻画一个迷途恋人，另一行字却是基督教说教，听着读着都令人赏心悦目，又巧妙地保持了自己的持重。所有这些，我的书里都没有。我在边白没有什么引证，书尾也没有什么集释，更不知道有哪些我所参考的作者的名字可以列在卷首，不像其他人，按照字母 A、B、C 的顺序，从亚里士多德到色诺芬^③、索伊洛^④或宙克西斯^⑤，逐一列注，虽然索伊洛只不过是批评家，而后一位是画家。我的书卷首没有十四行诗，起码连公爵、侯爵、伯爵、主教、贵夫人或著名诗人的十四行诗都没有，尽管我如果向我的两三个做官的朋友求诗的话，他们也会给我写的，而且写得绝不亚于我们西班牙最有名气的那些人。

“总之，我的朋友，”我又接着说，“我决定还是让堂吉诃德先生埋没于他留在曼查的故纸堆里，直到有一天，苍天造就了能够为其装点门面的人。反正我回天无力，才疏学浅，而且生性怠惰，懒得到处求人那些我自己也能说的东西。因此我才发呆。你刚才听我说的这些事已经足以让我发呆了。”

① 塞万提斯在 1585 年出版了第一部小说《加拉特亚》的第一部，然后一直到 1605 年，才出版了《堂吉诃德》上卷。

② 圣托斯·托马斯是基督教神学家。

③ 色诺芬是古希腊历史学家、作家。

④ 索伊洛是古希腊批评家。

⑤ 宙克西斯是古希腊的画家。

听到这儿，我的朋友拍了一下额头，大笑着对我说：

“看在上帝的分上，兄弟，认识你这么长时间了，我才刚刚醒悟过来。我一直以为你是个聪明谨慎的人，可现在看来，你远非如此，而且跟我料想的简直有天壤之别。本来唾手可得的区区小事，居然把像你这样饱经世故的人吓蒙了，想罢手不干了。其实，你不是能力不足，而是太懈怠了，懒于思索。你想想看，我说的对不对？那好，你仔细听我说，著名的堂吉诃德是所有游侠骑士的光辉楷模，你却怯于出版他的传记。你会看到，我如何在转瞬之间就扫除你说的那些困难，把那些装点门面的东西都填补上。”

“你说吧，”我听了他的话说道，“你打算怎样扫除我的疑虑，解开我的谜团呢？”

他说：

“你首先考虑的是卷首没有十四行诗、讥讽诗和颂词，而且还得是风雅文士和贵族之作，其实，这些你只需用微薄之力自己作就行了，然后你把它任意加上几个名字，加上教士国王^①或特拉彼松达^②皇帝的名字，据说他们都是著名诗人。即使他们不是诗人，而且有腐儒和多嘴家伙在背后嘀咕你并表示质疑，这也没关系。他们就算查清了那是虚构，也不能把你写字的手砍掉。

“至于书页边白上，你要引经据典并列注那些经典的作者，只需凭记忆写些相应的格言或拉丁文就行了。或者你费点力气查一查，例如，谈到自由和禁锢，你就写上：

千金难买自由。

“然后，你就可以写上贺拉斯^③或其他什么人的名字。如果谈到死亡的力量，你就引用：

① 教士国王是中世纪传说里的人物，指阿比西尼亚王或鞑靼王。

② 特拉彼松达是古希腊时代的一个帝国。

③ 贺拉斯是古罗马的杰出诗人。